

De : Centre Culturel Popincourt Alsyete <[soutien@alsyete.com](mailto:soutien@alsyete.com)>  
Date : 4 juin 2011 20:13  
Objet : Lettre n° 3 juin 2011  
À : [claire.romi@gmail.com](mailto:claire.romi@gmail.com)

Lettre n° 3 juin 2011



## Las novelas de mosotros

Nous avons le plaisir de vous accueillir pour notre 3ème Novela, bienvenue !

---

Martine Cohen, la dynamique présidente de l'Association de Sauvegarde du Quartier Sedaine-Popincourt, nous rappelle les 2 concerts qui vont terminer en beauté cette manifestation pluri-culturelle

*Deux soirées musicales inédites nous attendent les 8 et 9 juin prochain, dans un petit théâtre de notre quartier, le Théâtre de la Boutonnière (construit au dessus d'une ancienne boutonnière !), au 25 de la Rue Popincourt, de 20 h à 22 h. Musiques judéo-espagnoles, turques et chinoises seront au rendez-vous !*

*Les voix (et langues) tissées prolongeront les riches échanges de la semaine dernière, lors des rencontres de mémoires de migrants. Les enfants de migrants judéo-espagnols et auvergnats y ont rencontré les migrants chinois, trouvant les similitudes et les différences de leurs parcours. Une cornemuse auvergnate et des danseurs égayèrent encore la soirée, autour du buffet de spécialités judéo-espagnoles et chinoises. Une soirée mémorable, dont vous retrouverez des photos sur notre blog, et dans l'exposition qui sera présentée dans le théâtre pour les 8 et 9 juin.*

*Pour tous ceux qui ne l'ont pas encore fait, n'oubliez pas de réserver vos places, car le théâtre n'est pas grand, en téléphonant au n°01 43 55 05 32 (laisser un message avec vos noms - tarif réduit de 10 euros pour les membres de l'ASQP et des associations partenaires).*

*Et si vous avez aimé l'affiche, cliquez pour la retrouver sur notre blog:*  
<http://www.asqpblog.com/media/02/02/3749902608.pdf>

Martine Cohen

Présidente de l'Association

---

*Et nous vous proposons également une traduction de **e-Sefarad** n°89, de Laurette et Benjamin Hasson*

## **LES TEMPLES D'ISTANBUL : LES TEMPLES D'HASKÖY**

### **Traduit du Judéo Espagnol**

HASKÖY, PICRIDION son ancien nom, fut une des plus anciennes localités d'Istanbul « où s'étaient installés des juifs, avant même l'expulsion d'Espagne en 1492 ».

Quand le chef de la troisième croisade, l'Empereur Allemand, Conrad III, avait décidé de passer par Istanbul, l'Empereur Byzantin de l'époque, Manuel KOMEN avait déserté son palais et, s'était réfugié dans le quartier Juif d'HASKÖY, comme le lieu le plus sûr.

HASKÖY, situé au bords de la Corne d'Or, HALICH en turc, fut comme son quartier voisin BALAT, sur l'autre rive, peuplé en majorité, de juifs séfarades. Les quartiers les plus connus d'HASKÖY étaient : ceux de la rue d'en Bas, MAALEM, ARABACILAR, SHEY, SILIH, KORDOVA, YENIMAHALLE, SARAYITO, et PIRI PASHA.

Les synagogues les plus importantes d'HASKÖY étaient : celles de Cordoue, construite par les juifs expulsés d'Espagne en 1492 et, d'après son nom, originaires de la ville de Cordoue en Andalousie, et le Grand Temple. Apparemment, le Grand Temple, avait été fondé par des Juifs arrivés à HASKÖY, en provenance des Baléares.

Une autre Synagogue celle du quartier YENIMAHALLE, fut bâtie une colline. Sa cour était en marbre et l'intérieur décoré très luxueusement. Pendant la deuxième Guerre Mondiale, elle servit d'abri aux soldats turcs. L'une des inscriptions du mur de la Synagogue, disait « Ceci fut écrit par Mustapha ALAHILIL. C'est une église (sic) juive » datée du 20 Octobre 1945.

Bien que, le BETH DIN, ait demandé à fermer cette Synagogue en 1949, par manque d'habitants juifs, elle continua à fonctionner très difficilement, pour constituer un MINIAN, c'est à dire, dix hommes, pour réciter les prières. Ce n'était plus guère possible, elle resta ouverte, jusque dans les années 60 du siècle dernier.

D'après les recherches dans divers documents, il ressort que, le Temple du quartier SHEYH SALIH, ferma avant le 15 Décembre 1944.

En 1950, l'aristocratie d'HASKÖY, n'existait plus. Tous ses habitants étaient partis habiter dans d'autres quartiers, plus modernes, plus confortables : les temples fermèrent l'un après l'autre. Apparemment le seul temple qui soit encore, ouvert à HASKÖY, est celui de MAALEM.

### **Los Eskritos de Zeldá :**

### **LOS KALES D'ESTAMBOL: LOS KALES DE HASKÖY**

“**LOS KALES D’ESTAMBOL**”, aki mos va a komentar sovre todas las sinagogas de los distintos kuartieres de esta antika sivdad, las desparesidas i las aktuales.

### **LOS KALES DE HASKÖY**

Haskoy o kon su antiguo nombre, Picridion, fue una de las mas antiguas lokalidades d’Estambol en las kuala se avian aresentado djudios ainda antes de la Ekspulsion de Espanya, en 1492.

Kuando el komandante de la tresera kruzada, el imperador alman Conrad III, avia desidido de pasar por Estambol, el imperador bizantino de akeya epoka, Manuel Komen avia deshado su palasio i se avia abrigado en el kuartier djudio de Haskoy, komo lugar mas seguro.

Haskoy, situada a la oriya del Kuerno de Oro, el Halich en turko, fue, komo su kuartier vizino, Balat, ke se topa en la otra oriya, povlado en su mayoria por djudios sefaradis. Los kuartieres mas konosidos de Haskoy eran: la Kaye de Abasho, Maalem, Arabadjilar, Sheyh Salih, Kordova, Yenimahalle, Sarayiko i Piri Pasha.

Las dos sinagogas mas importantes de Haskoy eran la de Cordova, konstruida por los djudios ke avian sido ekspulsados de Espanya, en 1492, i segun lo indika su nombre avian yegado de la sivdad de Cordova, en Andalucia, i el Kal Mayor. A la vista ke el Mayor avia sido fondado por djudios ke avian yegado a Haskoy de las Izlas Mayorkinas.

Una otra sinagoga, la del kuartier Yenimahalle, fue fraguada sovre una kolina. Su patin era de marmol i su interior dekorado kon mucho luso. Durante la II Gerra Mundiala eya sirvio de abrigo a los soldados turkos. En una inskripsion sovre una de las paredes de la sinagoga fue dicho: “Esto fue eskrito por Mustafa Alahalil. Aki es una iglesia djudia.” Kon la data de 20 de Oktobre 1945.

Malgrado la demanda del Bet Din de serrar esta sinagoga, en 1949, por falta de abitantes djudios, eya continuo a dar servicios, aun ke kon munchas difikultades, siendo ke topar un minyan, o sea 10 ombres para kumplir las oraciones ya no era mas possible i kedo avierta asta los prinsipios de los anyos 60 del siglo pasado.

De investigaciones echas en diversos dokumentos sovresale ke el kal del kuartier Sheyh Salih ya fue serrada ainda antes del 15 de Disiembre 1944.

En 1950 la aristokrasia de Haskoy ya no existia mas. Todos sus abitantes ya avian pasado a morar en nuevos kuartieres, mas modernos i komodos, los kales fueron serrados el uno detras del otro.

A la vista ke el uniko kal ke esta ainda avierto en Haskoy es el de Maalem

---

Merci de nous faire connaitre vos réserves, vos suggestions, et aussi votre satisfaction.

Merci à vous tous pour votre fidélité,

Kon mucho amistad

Le Conseil d'Administration

Pour nous écrire ; [soutien@alsyete.com](mailto:soutien@alsyete.com)  
Pour consulter notre site : [www.alsyete.com](http://www.alsyete.com)

---

Si vous pensez que vous avez reçu ce mail par erreur, merci de contacter notre [webmaster](#).

Cet email a été envoyé par [soutien@alsyete.com](mailto:soutien@alsyete.com) à [claire.romi@gmail.com](mailto:claire.romi@gmail.com) le 4th Jun, 2011 | [Se désinscrire](#)

© Tous droits réservés.